

Porównanie tłumaczeń Psalmów 7:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powstań,* JAHWE, w swoim gniewie, Podnieś się przeciwko furii moich wrogów. Stań,** mój Boże!*** Zarządź sąd! ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powstań, JAHWE, w swoim gniewie, Wystąp przeciw furii moich wrogów, Wstań, mój Boże! Zarządź sąd!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy otoczy cię zgromadzenie narodów, a ty zasiądź na wysokości ze względu na nich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Powstańże, Panie! w popędliwości twojej, podnieś się przeciwko wściekłości nieprzyjaciół moich, ocuć się, a obróć się ku mnie; boś ty sąd postanowił;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Powstań, JAHWE, w gniewie twoim i wynieś się na granicach nieprzyjaciół moich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powstań, o Panie, w Twym gniewie, podnieś się przeciw zaciekłości mych ciemieżców, wystąp w sądzie, jaki zapowiedziałeś.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Powstań, Panie, w gniewie swym, Podnieś się przeciwko zaciekłości gnębicieli moich. Czuwaj, Boże mój, Ty zarządziłeś sąd!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powstań, JAHWE, w swoim gniewie, wystąp przeciwko złości moich wrogów. Przebudź się, mój Boże, Ty sąd zwołałeś!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powstań, JAHWE, w Twym gniewie, poskrom zaciekłość moich nieprzyjaciół. Przebudź się i zarządź sąd, Boże!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Podnieś się, Jahwe, w swoim gniewie, powstań przeciwko złości moich ciemieżców, wystąp w mojej obronie! Wszak postanowiłeś odbyć sąd.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Встань, Господи, в твоєму гніві, піднеся в границях моїх ворогів. Встань, Господи, мій Боже, за приписом, який Ти заповів,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Powstań, o WIEKUISTY, w Twoim gniewie, wystąp przeciwko zaciekłości mych ciemieżców, czuwaj nade mną, ustanów sąd;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I niechże cię otoczy zgromadzenie grup narodowościowych, a ty przeciwko niemu powróć na wysokość.

¹⁾ Powstań, podnieś się i stań nie sugerują, że Psalmista zarzuca Bogu bezczynność. Chodzi o kontekst militarny, pod. jak w <x>40 10:35</x>; <x>70 5:12</x>.

²⁾ Lub: (1) Zbudź się, nie ze snu, lecz ze stanu spokoju, czyli: baczność, naprzód (zob. militarny aspekt tego słowa w <x>70 5:12</x>); (2) Oślepi.

³⁾ Wstań, mój Boże G: wstań ze względu na mnie MT.